

El pájaro verde

Juan Valera

Зелёная птица

Хуан Валера

Книгу подготовила Юлия Роганова

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I

Hubo (был: «был себе = жил себе, жил-поживал»; *haber* — *иметься, быть*), en época muy remota de esta en que vivimos (в эпоху, очень далёкую от нашей: «от этой, в которую мы живём»; *vivir* — *жить*), un poderoso rey (могущественный король), amado con extremo (очень любимый: «любимый с чрезмерием»; *amar* — *любить*; *extremo, m* — *предел, чрезмерность*) de sus vasallos (своими подданными) y poseedor de un fertilísimo, dilatado y populoso reino (и обладатель богатейшего, обширного и многонаселённого королевства; *poseer* — *владеть, обладать*; *fértil* — *плодородный, богатый*; *fertilísimo* — *превосх. степен.*) allá en las regiones de Oriente (там, в странах Востока; *región, f* — *область, край, регион*).

Hubo, en época muy remota de esta en que vivimos, un poderoso rey, amado con extremo de sus vasallos y poseedor de un fertilísimo, dilatado y populoso reino allá en las regiones de Oriente.

Tenía este rey inmensos tesoros (этот король владел несметными сокровищами; *tener* — *держатъ /в руках/; иметь, владеть*; *inmenso* — *безмерный; огромный*) y daba fiestas espléndidas (и устраивал пышные празднества; *dar una fiesta* — *дать, устроить праздник*). Asistían en su corte (при его дворе находились; *asistir* — *сопровождать; присутствовать; находиться*) las más gentiles damas (самые благородные дамы) y los más discretos y valientes caballeros (и самые благонравные и смелые рыцари; *discreto* — *скромный; сдержанный; благоразумный; деликатный; тактичный*; *caballero* — *ездящий верхом; рыцарь; дворянин*) que entonces había en el mundo (какие были в мире в ту пору; *entonces* — *тогда, в то время*).

Tenía este rey inmensos tesoros y daba fiestas espléndidas. Asistían en su corte las más gentiles damas y los más discretos y valientes caballeros que entonces había en el mundo.

Su ejército era numeroso y aguerrido (его войско было огромно и закалено в боях; *ser* — *быть*; *aguerrido* — *опытный, закалённый*: *guerra, f* — *война*). Sus naves recorrían (его корабли бороздили; *recorrer* — *проходить, объезжать /города, страны/; зд. бороздить*) como en triunfo el Océano (победоносно: «словно в триумфе» Океан). Los parques y jardines, donde solía (парки и сады, где /он/ обычно: «имел обыкновение»; *soler* — *иметь обыкновение*) cazar y holgarse (охотился и развлекался: «охотиться и развлекаться»), eran maravillosos por (поражали: «были чудесными из-за»; *maravilla, f* — *чудо*) su grandeza y frondosidad (своим великолепием и обилием листвы; *frondoso* — */о растительности/ густой; обильный; пышный*) y por la copia de alimañas y de aves (и множеством животных и птиц; *copia, f* — *множество, обилие*; *alimaña, f* — *животное, хищный зверёк*; *ave, f* — *птица*) que en ellos se alimentaban y vivían (которые в них кормились и жили; *alimentarse* — *питаться*; *vivir* — *жить*).

Su ejército era numeroso y aguerrido. Sus naves recorrían como en triunfo el Océano. Los parques y jardines, donde solía cazar y holgarse, eran maravillosos por su grandeza y frondosidad y por la copia de alimañas y de aves que en ellos se alimentaban y vivían.

Pero ¿qué diremos de sus palacios (но что мы скажем о его дворцах; *decir*) y de lo que en sus palacios se encerraba (и о том, что в его дворцах было сокрыто; *encerrarse* — *закраться; скрывать*), cuya magnificencia excede a toda ponderación (чей блеск выше всяких похвал: «чье великолепие превосходит всё /всякое взвешивание = представление»; *ponderación, f* — *взвешивание; обдумывание*)?

Pero ¿qué diremos de sus palacios y de lo que en sus palacios se encerraba, cuya magnificencia excede a toda ponderación?

Allí muebles riquísimos (там стояла ценнейшая мебель: «там ценнейшая мебель»; *rico* — *богатый; пышный; великолепный*), tronos de oro y de plata y vajillas de porcelana (троны из золота и серебра и фарфоровая посуда; *oro, m* — *золото; plata, f* — *серебро*), que era entonces menos común que ahora (которая в те времена встречалась реже, чем сейчас; *ser común* — *быть общепринятым, обычным; зд. встречаться*); allí enanos, gigantes, bufones (там были карлики, великаны, шуты: «там карлики, великаны, шуты») y otros monstruos (и другие чудеса: «и другие чудовища/страшилища») para solaz y entretenimiento de Su Majestad (для отрады и забавы Его Величества; *solaz, f* — *отрада; entretener* — *развлечь, позабавить*); allí cocineros y reposteros (там были повара и кондитеры) profundos y eminentes (обстоятельные и знаменитые; *profundo* — *глубокий; серьёзный; eminente* — *выдающийся; знаменитый*), que cuidaban (которые следили; *cuidar de* — *следить за*) de su alimento corporal (за питанием для его тела: «за его телесным питанием»), y allí no menos profundos y eminentes filósofos (а также там находились не менее обстоятельные/глубокие и знаменитые философы), poetas y jurisconsultos (поэты и правоведы), que cuidaban de dar pasto a su espíritu (которые заботились о его духовной пище: «которые старались давать пищу его духу»; *dar pasto a* — *давать пищу кому-л./чему-л.*), que concurrían a su consejo privado (последние собирались на закрытых советах: «которые собирались на его частный совет»; *concurrir* — *сходиться, встречаться; участвовать*), que decidían las cuestiones más arduas de derecho (для разрешения самых сложных вопросов права: «которые разрешали...»; *decidir la cuestión* — *разрешить вопрос*), que aguzaban y ejercitaban (они оттачивали и упражнялись: «которые оттачивали и упражняли»; *aguzar; ejercitar*) el ingenio con charadas y

logogrifos (в мастерстве посредством шарад и логогрифов¹: «ум/мастерство шарадами и логогрифами»), y que cantaban las glorias de la dinastía (и прославляли династию) en colosales eposeyas (в грандиозных эпических поэмах).

Allí muebles riquísimos, tronos de oro y de plata y vajillas de porcelana, que era entonces menos común que ahora; allí enanos, gigantes, bufones y otros monstruos para solaz y entretenimiento de Su Majestad; allí cocineros y reposteros profundos y eminentes, que cuidaban de su alimento corporal, y allí no menos profundos y eminentes filósofos, poetas y jurisconsultos, que cuidaban de dar pasto a su espíritu, que concurrían a su consejo privado, que decidían las cuestiones más arduas de derecho, que aguzaban y ejercitaban el ingenio con charadas y logogrifos, y que cantaban las glorias de la dinastía en colosales eposeyas.

Los vasallos de este rey le llamaban (подданные этого короля называли его; *llamar*) con razón el Venturoso (не без основания: «с основанием» Удачливый/Счастливый; *ventura, f* — *счастье, удача*). Todo iba de bien en mejor (всё становилось только лучше: «шло от хорошего в лучшее»; *ir* — *идти; становиться*) durante su reinado (во время его правления: «в течение его правления»; *reinar* — *царствовать; править*).

Los vasallos de este rey le llamaban con razón el Venturoso. Todo iba de bien en mejor durante su reinado.

Su vida había sido un tejido de felicidades (ткань его жизни была соткана из нитей счастья: «его жизнь была тканью / материалом из счастливых случаев»), cuya brillantez (чьё сияние; *brillar* — *блестеть, сиять*) empañaba solamente (омрачалось лишь; *empañar* — *закутывать; омрачать; райо, т* —

¹ Логогриф — стилистический прием построения фразы или стиха путем подбора таких слов, последовательное сочетание которых дает картину постепенного убывания звуков (или букв) первоначального длинного слова. Вот, например, латинская логогрифическая поговорка: «Amore, more, ore, re sis mihi amicus» (Любовью, характером, молитвой, делом будь мне другом).

шерстяная ткань; сукно) con negra sombra de dolor (чёрной тенью скорби: «чёрной тенью от боли»; *sombra, f — тень; dolor, f — боль*) por la temprana muerte (из-за ранней смерти; *muerte, f — смерть*) de la señora reina (королевы-супруги; *señora, f — госпожа; супруга*), persona muy cabal y hermosa (женщины: «персоны» очень достойной и красивой; *cabal — точный, верный; достойный /о человеке/*), a quien Su Majestad había querido con todo su corazón (которую Его Величество любил всем сердцем: «любил всем своим сердцем»; *querer*).

Su vida había sido un tejido de felicidades, cuya brillantez empañaba solamente con negra sombra de dolor por la temprana muerte de la señora reina, persona muy cabal y hermosa, a quien Su Majestad había querido con todo su corazón.

Imagínate, lector (представь себе, читатель; *imaginarse*), lo que la lloraría (как он её оплакивал; *llorar — плакать; оплакивать*), y más habiendo sido él (ещё и потому, что это он: «что это был он»), por el mismo acendrado cariño que la tenía (из-за своей искренней любви к ней: «по той же самой чистой любви, которую он к ней имел»; *acendrado — чистый, незапятнанный; cariño, m — любовь*), causa inocente de su muerte (стал невольным виновником её смерти: «невинная причина её смерти»; *causa, f — причина*).

Imagínate, lector, lo que la lloraría, y más habiendo sido él, por el mismo acendrado cariño que la tenía, causa inocente de su muerte.

Cuentan las historias de aquel país (предания той страны гласят; *contar — рассказывать*) que ya llevaba el rey siete años de matrimonio (что король провёл уже семь лет в супружестве; *Llevar siete años — провести семь лет*) sin lograr sucesión (не нажив наследников; *sin — без; lograr — достигать, добиваться; sucesión, f — последовательность; потомство; suceder — случаться, происходить; следовать /за кем-л., чем-л./; наследовать*), aunque vehementemente la deseaba (хотя сильно желал их иметь: *desear/la/ — желать*

/eë/ — *потомство в исп. яз. женск. рода*), cuando ocurrieron unas guerras en país vecino (когда в соседней стране начались войны; *ocurrirse* — *происходить, случаться*).

Cuentan las historias de aquel país que ya llevaba el rey siete años de matrimonio sin lograr sucesión, aunque vehementemente la deseaba, cuando ocurrieron unas guerras en país vecino.

El rey partió con sus tropas (король выступил со своим войском; *partir* — *делить; отправляться в путь; тропы, f* — *толпа; войска*); pero antes (но до этого: «но раньше») se despidió de la señora reina con mucho afecto (очень нежно попрощался с супругой королевой; *despedirse de* — *попрощаться с; con mucho afecto* — *с большой нежностью*). Esta, dándole un abrazo (та: «эта», обнимая его: «давая ему объятие»; *dar/le/ un abrazo* — *обнять /его/*), le dijo al oído: (шепнула ему на ухо; *decir* — *сказать; зд. шепнуть; oído, m* — *ухо*)

El rey partió con sus tropas; pero antes se despidió de la señora reina con mucho afecto. Esta, dándole un abrazo, le dijo al oído:

—No se lo digas a nadie (не говори никому) para que no se rían (чтобы /люди/ не насмехались; *reírse* — *смеяться; насмехаться*) si mis esperanzas no se logran (если мои надежды не оправдаются; *esperanza, f* — *надежда; lograrse* — *удаться*); pero me parece (но мне кажется; *parecer* — *казаться*) que estoy encinta (что я в положении; *estar encinta* — *быть в положении: «беременной»*)

—No se lo digas a nadie para que no se rían si mis esperanzas no se logran; pero me parece que estoy encinta.

La alegría del rey con esta nueva no tuvo límites (радость короля при этой вести не знала предела: «не имела пределов», *tener; límite, m* — *граница*

/территории/; край; предел), y como todo le sale bien al que está alegre (а так как счастливому удача сама идёт в руки: «и так как всё получается хорошо у того, кто весел»), él triunfó de sus enemigos en la guerra (он победил своих врагов на войне: «он восторжествовал над своими врагами на войне»; *triunfar de; enemigo, m — враг*), mató por su propia mano (убил собственной рукой; *matar a — убивать кого-л.*) a tres o cuatro reyes (троих или четверых королей) que le habían hecho no sabemos qué mala pasada (которые плели против него интриги, неизвестные нам: «которые ему сделали не знаем какое зло»; *hacer mala pasada a — сыграть злую шутку с кем-л.*), asoló ciudades (разорил города; *asolar — опустошать; ciudad, f — город*), hizo cautivos (взял пленных; *hacer — делать; cautivo, m — пленный*) y volvió cargado de botín y de gloria (и вернулся, нагруженный трофеями и славой; *cargar de — нагружать чем-л.; botín, m — военная добыча*) a la hermosa capital de su monarquía (в прекрасную столицу своего королевства).

La alegría del rey con esta nueva no tuvo límites, y como todo le sale bien al que está alegre, él triunfó de sus enemigos en la guerra, mató por su propia mano a tres o cuatro reyes que le habían hecho no sabemos qué mala pasada, asoló ciudades, hizo cautivos y volvió cargado de botín y de gloria a la hermosa capital de su monarquía.

Habían pasado en esto algunos meses (прошло таким образом несколько месяцев: «прошло в этом несколько месяцев»; *pasar*); así es que, al atravesar el rey con gran pompa la ciudad (так что, когда король во главе торжественной процессии проезжал по городу; *atravesar — пересекать; con gran pompa — с большой торжественностью*), entre las aclamaciones y el aplauso de la multitud y el repiqueteo de las campanas (под приветственные возгласы и рукоплескание толпы и перезвон колоколов; *aplauso, m — аплодисменты; multitud, f — толпа*), la reina estaba pariendo (у королевы были роды; *parir — рожать*), y parió con felicidad y facilidad (и она разрешилась от бремени

благополучно и легко: «и родила с простотой и лёгкостью»; *felicidad, f* — счастье, успех; *feliz* — счастливый, счастливый, благополучный; *facilidad, f* — лёгкость, простота; *fácil* — лёгкий, простой), a pesar del ruido y agitación (несмотря на шум и волнение; *a pesar de* — несмотря на; *ruido, m* — шум; *agitación, f* — встряхивание; волнение, возбуждение) y aunque era primeriza (и на то, что роженицей ей приходилось быть впервые: «и хотя была первородящая»; *ser primeriza* — быть первородящей).

Habían pasado en esto algunos meses; así es que, al atravesar el rey con gran pompa la ciudad, entre las aclamaciones y el aplauso de la multitud y el repiqueteo de las campanas, la reina estaba pariendo, y parió con felicidad y facilidad, a pesar del ruido y agitación y aunque era primeriza.

¡Qué gusto tan pasmoso (какое необыкновенное счастье: «какое удовольствие настолько необыкновенное»; *qué* — что; какой; *gusto, m* — вкус; удовольствие; *tan* — так; столь, настолько; *pasmoso* — удивительный; *pasmo, m* — столбняк; изумление; потрясение) no tendría Su Majestad cuando (испытал Его Величество: «не имел бы Его Величество», *tener*), al entrar en la real cámara (когда, войдя в королевские покои; *real* — королевский; *cámara, f* — палата; покои /во дворце/), el comadrón mayor del reino le presentó (главный акушер королевства представил ему; *comadrón, m* — акушер; *presentar /a/* — представлять, знакомить; показывать /кому-л./) a una hermosa princesa que acababa de nacer (прекрасную принцессу, которая только родилась; *acabar de nacer* — только что родиться; *acabar* — кончить; доделать)!

¡Qué gusto tan pasmoso no tendría Su Majestad cuando, al entrar en la real cámara, el comadrón mayor del reino le presentó a una hermosa princesa que acababa de nacer!

El rey dio un beso a su hija (король поцеловал свою дочь; *dar un beso a* — поцеловать кого-л.: «дать поцелуй кому-л.»), y se dirigió (и направился;

dirigirse) lleno de júbilo, de amor y de satisfacción (преисполненный радости, любви и удовлетворения; *lleno /de/* — полный /чего-л./) al cuarto de la señora reina (в палату супруги королевы; *cuarto, m* — комната; *палата*), que estaba en la cama (которая лежала: «была/пребывала» в постели; *estar*) tan colorada, tan fresca y tan bonita (такая румяная, такая свежая и такая прекрасная; *colorado* — крашеный; алый, румяный; *color, m* — цвет, краска; *румяна*; *fresco* — свежий, цветущий; *bonito* — красивый, прекрасный, чудный) como una rosa de mayo (словно майская роза; *como* — как; словно, будто; *rosa, f* — роза; *mayo, m* — май).

El rey dio un beso a su hija, y se dirigió lleno de júbilo, de amor y de satisfacción al cuarto de la señora reina, que estaba en la cama tan colorada, tan fresca y tan bonita como una rosa de mayo.

—¡Esposa mía! —exclamó el rey (супруга моя! — воскликнул король; *exclamar*), y la estrechó entre sus brazos (и сжал её в своих объятиях; *estrechar* — сжимать; *brazo, m* — рука /от плеча до локтя или от локтя до кисти/). Pero el rey era tan robusto (но король был настолько силён; *ser* — быть; *robusto* — сильный, крепкий) y era tan viva la efusión de su ternura (и так страстно было излияние его нежности; *vivo* — живой, подвижный; *efusión, f* — проливание; излияние; *ternura, f* — нежность; *tierno* — нежный), que sin más ni menos (что /он/ ни больше ни меньше) ahogó sin querer a la reina (/как/ задушил королеву, сам того не желая; *ahogar* — душить; *sin querer* — «не хотя», случайно).

—¡Esposa mía! —exclamó el rey, y la estrechó entre sus brazos. Pero el rey era tan robusto y era tan viva la efusión de su ternura, que sin más ni menos ahogó sin querer a la reina.

Entonces fueron los gritos, la desesperación (это сменилось стенаниями, отчаянием: «тогда были крики, отчаяние»; *entonces* — тогда, вслед за тем;

grito, m — крик; вопль; gritar — кричать; вопить; desesperación, f — отчаяние) y el llamarse a sí propio animal (и он называл себя самого животным; *llamar/se/ — называть /себя/*), con otras elocuentes muestras de doloroso sentimiento (и выказывал иные очевидные признаки, свидетельствующие о мучительной боли: «с другими выразительными проявлениями болезненного чувства»; *elocuente — красноречивый, выразительный; muestra, f — образец; демонстрация, показ; mostrar — показывать; проявлять; doloroso — болезненный; горестный, скорбный; dolor, m — боль; скорбь, горе; sentimiento, m — чувство; sentir — чувствовать, испытывать*)

Entonces fueron los gritos, la desesperación y el llamarse a sí propio animal, con otras elocuentes muestras de doloroso sentimiento.

Mas no por esto resucitó la reina (но от этого королева не вернулась к жизни; *resucitar — воскрешать; оживать*), la cual, aunque muerta, estaba divina (которая, даже будучи мёртвой, имела божественный вид: «которая, хоть и мёртвая, была божественна»; *aunque — хотя; muerto — мёртвый; ср. morir — умереть; estar — находиться; быть /временно/; divino — божий; божественный, прекрасный, великолепный*). Una sonrisa de inefable deleite (улыбка невыразимого блаженства; *inefable — несказанный, невыразимый*) se diría (казалось: «можно было бы сказать») que aún vagaba sobre sus labios (ещё играла на её губах: «что ещё блуждала по её губам»; *vagar — быть ничем не занятым; блуждать; labio, m — губа*).

Mas no por esto resucitó la reina, la cual, aunque muerta, estaba divina. Una sonrisa de inefable deleite se diría que aún vagaba sobre sus labios.

Por ellos, sin duda (через/сквозь них, без сомнения), había volado el alma envuelta en un suspiro de amor (вылетела её душа, охваченная дыханием любви; *volar — летать; alma, f — душа; envuelto — завёрнутый; envolver —*

заворачивать; *suspiro, m* — вздох), y orgullosa de haber sabido inspirar cariño (и гордая тем, что смогла пробудить нежность; *saber inspirar* — суметь вдохновить / пробудить; *cariño, m* — любовь) bastante para producir aquel abrazo (вызвавшую такое страстное объятие: «достаточную, чтобы вызвать / произвести то объятие»; *bastante* — достаточный; *producir* — создавать; вызывать; *abrazo, m* — объятие; ср. *abrazar* — обнимать). ¡Qué mujer verdaderamente enamorada (какая по-настоящему влюблённая женщина; *verdaderamente* — поистине, действительно; *verdad, f* — истина; *enamorado* — влюблённый; *enamorarse* — влюбиться; *amor, m* — любовь) no envidiará la suerte de esta reina! (не позавидует судьбе / удаче этой королевы; *envidiar* — завидовать; *envidia, f* — зависть; *suerte, f* — судьба; удача, счастье, везение)

Una sonrisa de inefable deleite se diría que aún vagaba sobre sus labios. Por ellos, sin duda, había volado el alma envuelta en un suspiro de amor, y orgullosa de haber sabido inspirar cariño bastante para producir aquel abrazo. ¡Qué mujer verdaderamente enamorada no envidiará la suerte de esta reina!

El rey probó el mucho cariño que le tenía (король выразил сильную любовь, которую к ней испытывал: «король продемонстрировал / показал большую любовь, которую к ней имел»; *probar* — пробовать; показывать; доказывать), no sólo en vida de ella, sino después de su muerte (не только при её жизни, но и после её смерти; *no sólo... sino* — не только, но и; *después de* — после чего-л.). Hizo voto de viudez y de castidad perpetuas (он дал пожизненный / вечный обет безбрачия / обет вдовства и целомудрия: «сделал обет вдовства и целомудрия вечных»; *hacer voto de* — дать обет чего-л; *viudez, f* — вдовство; *viudo, m* — вдовец; *castidad, f* — невинность; целомудрие; *perpetuo* — вечный, постоянный, пожизненный), y supo cumplirle (и сумел соблюсти его: «смог следовать ему»; *saber hacer algo* — знать или /с/уметь что-л. /с/делать; *cumplir* — исполнять; соблюдать; следовать).

El rey probó el mucho cariño que le tenía, no sólo en vida de ella, sino después de su muerte. Hizo voto de viudez y de castidad perpetuas, y supo cumplirle.

Mandó componer a los poetas una corona fúnebre (/он/ приказал поэтам сложить похоронный венок сонетов; *mandar* — приказывать, повелевать; *corona f* — венок /зд. венок сонетов²/, *fúnebre* — траурный, похоронный от *funeral*, *m* — похороны), que aun dicen que se tiene en aquel reino (который ещё, говорят, хранится в том королевстве: «который, ещё говорят, что имеется в том королевстве»; *decir; tener/se/* — иметь/ся/) como la más preciosa joya de la literatura nacional (как самое главное сокровище литературы страны / национальной литературы: «как самая ценная драгоценность...»; *precioso* — ценный, драгоценный; *joya, f* — драгоценность, сокровище). La corte estuvo tres años de luto (придворные три года носили траур: «двор был три года в трауре»; *corte, f* — двор /королевский/; зд. придворные; *estar de luto* — быть в трауре).

Mandó componer a los poetas una corona fúnebre, que aun dicen que se tiene en aquel reino como la más preciosa joya de la literatura nacional. La corte estuvo tres años de luto.

Del mausoleo que se levantó a la reina (с мавзолеем, воздвигнутым в честь королевы: «мавзолея, который поднялся / возвысился для королевы»; *levantarse* — вставать, подниматься; зд. строить/ся/) sólo fue posteriormente el de Caria un mezquino remedo (мог сравниться лишь более поздний Галикарнасский, который был всего лишь жалким подобием / подражанием: «только был позднее тот из Галикарнаса жалким подражанием»;

² Венок сонетов состоит из 15 сонетов. Первая строка второго сонета совпадает с последней строкой первого сонета, первая строка третьего — с последней строкой второго и т. д. Четырнадцатый сонет завершается первой строкой первого сонета (как бы первый сонет начинается последней строкой четырнадцатого). Пятнадцатый сонет (магистральный сонет, магистрал, мадригал) состоит из первых строк предшествующих 14 сонетов.

posteriormente — потом, впоследствии; *mezquino* — бедный, несчастный, жалкий; *remedo, m* — подделка, подражание)

Del mausoleo que se levantó a la reina sólo fue posteriormente el de Caria un mezquino remedo.

Pero como, según dice el refrán, no hay mal que dure cien años (но, как гласит пословица, нет такой болезни, которая длится сотню лет: «но, как говорит пословица / поговорка, не существует несчастья / болезни, которая бы длилась сто лет»); *según* — согласно; в соответствии с; *hay* — есть, но *hay* — нет /в настоящем времени/ от *haber* — быть, иметься; *mal, m* — зло; несчастье; болезнь; *durar* — длиться, продолжаться), el rey, al cabo de un par de años, sacudió la melancolía (король, по прошествии нескольких лет, стряхнул с себя тоску: «в конце пары лет стряхнул / прогнал меланхолию / тоску»); *cabo, m* — конец, *al cabo de* — через, по истечении; *un par de* — несколько; *sacudir* — трясти; отряхивать/ся/; избавляться; отгонять), y se creyó tan venturoso o más venturoso que antes (и возомнил себя таким же удачливым или ещё более удачливым чем раньше: «таким удачливым или более удачливым...»); *creerse* — поверить; вообразить; возомнить себя; *ventura, f* — удача).

Pero como, según dice el refrán, no hay mal que dure cien años, el rey, al cabo de un par de años, sacudió la melancolía, y se creyó tan venturoso o más venturoso que antes.

La reina se le aparecía en sueños, y le decía (королева являлась ему во снах и говорила ему; *aparecer* — являться, показываться; *sueño, m* — сон; мечта; *decir*) que estaba gozando de Dios (что наслаждается присутствием Господа: «что наслаждалась Богом»); *gozar /de/* — пользоваться; обладать; наслаждаться /чем-л./), y la princesita crecía y se desarrollaba que era un contento (а маленькая принцесса росла и развивалась так, что просто

загляденье: «и принцессочка росла и развивалась, что было радостью»; *crecer* — *расти*; *desarrollar/se/* — *развивать/ся/*; *contento, m* — *довольство; удовлетворение; радость; contento* — *довольный*).

La reina se le aparecía en sueños, y le decía que estaba gozando de Dios, y la princesita crecía y se desarrollaba que era un contento.

Al cumplir la princesita los quince años era, por su hermosura, entendimiento y buen trato (когда маленькой принцессе исполнилось пятнадцать лет, она, благодаря своей красоте, уму и благовоспитанности / хорошим манерам: «достигнув пятнадцати лет, принцессочка была...»); *cumplir* — *зд. исполняться, достигать*; *hermosura, f* — *красота*; *hermoso* — *красивый, великолепный, чудесный*; *entendimiento, m* — *понимание; ум; рассудок от entender* — *понимать*; *buen trato* — *хорошие манеры*; *trato, m* — *обращение, обхождение; манеры*), la admiración de cuantos la miraban y el asombro de cuantos la oían (вызывала восхищение у тех, кто на неё смотрел, и восторг у тех, кто её слышал: «восхищением тех, кто на неё смотрел, и восторгом тех, кто её слышал»; *admiración, f* — *изумление, восхищение, восторг*; *admirar* — *восхищаться*; *cuanto, m* — *зд. кто*; *asombro, m* — *удивление, изумление, восторг*; *oír* — *слышать; слушать*). El rey la hizo jurar heredera del trono (король повелел /своим подданным/ присягнуть ей как наследнице престола; *hacer a alguien* — *приказать кому-л., заставить кого-л.*; *jurar* — *клясться; присягать*; *heredero, m* — *наследник*; *heredar* — */у/наследовать*), y trató luego de casarla (и позже собирался выдать её замуж; *tratar de + inf.* — *стараться сделать что-л.*; *luego* — *потом; позднее*; *casar a alguien* — *выдать кого-л. замуж, женить*).

Al cumplir la princesita los quince años era, por su hermosura, entendimiento y buen trato, la admiración de cuantos la miraban y el asombro de cuantos la oían. El rey la hizo jurar heredera del trono, y trató luego de casarla.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»
